

**OZNÁMENÍ O ZAHÁJENÍ
VÝBĚROVÉHO ŘÍZENÍ
A ZADÁVACÍ DOKUMENTACE**

**NOTICE OF OPEN
COMPETITION AND TENDER
DOCUMENTATION**

Karel Kaňák, s.r.o.

Název Projektu: Digitální transformace společnosti
KAREL KAŇÁK, s.r.o.

Project name: Digital transformation of the company
KAREL KAŇÁK, s.r.o.

**VÝBĚROVÉ ŘÍZENÍ NA DODÁVKU OHÝBACÍHO
AUTOMATU**

**TENDER PROCEDURE FOR THE SUPPLY OF
BENDING MACHINE**

V Rohatci, dne 29. 10. 2020

In Rohatec, on 29. 10. 2020



Ing. Vladislav Polášek

Prokurista / Procurator

1.	Identifikace Žadatele / Contracting Authority	
	Firma / Company: Karel Kaňák, s.r.o.	
	Sídlo / Registered Office: Tovární 1237/35, PSČ 696 01 Rohatec	
	IČ / ID: 43441947	
	DIČ: CZ43441947	
	Kontaktní osoba / Contact Person: Ing. Lenka Maniková Tel.: +420 730 872 730 E-mail: lenka.manikova@kanakcz.com	
1.1	Zadávací dokumentace je zpracována jako podklad pro podání nabídek uchazečů do výběrového řízení na dodávku ohýbacího automatu v rámci projektu „Digitální transformace společnosti KAREL KAŇÁK, s.r.o.“	The Tender Documentation is prepared as a supporting document for the call for a tender related to the supply of bending machine within the project “Digital transformation of the company KAREL KAŇÁK, s.r.o.”
1.2	Podáním nabídky v zadávacím řízení přijímá uchazeč plně a bez výhrad zadávací podmínky obsažené v oznámení o zakázce a v této Zadávací dokumentaci včetně všech příloh.	By filing the proposal, the candidate accepts fully and without reservation the tender terms specified in the tender notice and in this Tender Documentation, including all Appendices thereto.
1.3	Veškeré nabízené zařízení musí být nové a nesmí být v minulosti předmětem odpisů.	The equipment which is subject to the proposal must be new and must not have been depreciated in the past.
1.4	Zadavatel nepřipouští variantní řešení předmětu zakázky.	The contracting authority does not allow any variant solution to the subject of the tender.
1.5	Zadavatel prohlašuje, že toto zadávací řízení není veřejnou obchodní soutěží, veřejným příslibem a neřídí se zákonem o veřejných zakázkách č. 137/2006 Sb., v platném znění (dále „ZZVZ“).	The contracting authority declares that this tender procedure is not a public tender, a public promise and is not subject to Act No. 137/2006 Coll., on Public Procurement, as amended (hereinafter "ZZVZ").
1.6	Výběrové řízení se řídí Pravidly pro výběr dodavatelů, č. j. MPO 499465/20/61010/61000, účinnost od 1. 10. 2020 (dále jen „Pravidla“).	The tender shall follow the Vendor Selection Rules ref. no. MPO MPO 499465/20/61010/61000, valid since October 1 st , 2020 (hereinafter referred to as the "Rules").

1.7	Zadavatel neuzavře Smlouvu o dílo s uchazečem	The contracting authority will not conclude the contract for work with the candidate:
	a) pokud se na zpracování uchazečovy nabídky podílel zaměstnanec Zadavatele či člen statutárního orgánu, statutární orgán, člen realizačního týmu projektu či osoba, která se na základě smluvního vztahu podílela na přípravě nebo zadání předmětného výběrového řízení;	If the candidate's proposal is prepared in cooperation with an employee of the contracting authority or a member of the statutory body, the statutory body, a member of the project implementation team or a person that was involved, on the basis of a contractual relation, in the preparation or assignment of the tender procedure in question;
	b) resp. s uchazečem ve sdružení, který je zaměstnancem Zadavatele či členem realizačního týmu či osobou, která se na základě smluvního vztahu podílela na přípravě nebo zadání předmětného výběrového řízení, nebo	Or with the candidate in an association that is an employee of the contracting authority or a member of the implementation team or a person that was involved, on the basis of a contractual relation, in the preparation or assignment of the tender procedure in question; or
	c) jehož subdodavatelem je zaměstnanec Zadavatele, člen realizačního týmu či osoba, která se na základě smluvního vztahu podílela na přípravě nebo zadání předmětného výběrového řízení.	The sub-contractor of which is an employee of the contracting authority or a member of the implementation team or a person that was involved, on the basis of a contractual relation, in the preparation or assignment of the tender procedure in question.
	Pokud Zadavatel během výběrového řízení zjistí některou z výše uvedených skutečností, vyřadí danou nabídku již v okamžiku zjištění dané skutečnosti v jakékoli fázi výběrového řízení.	If, in the course of the tender procedure, the contracting authority identifies any of the above-specified facts, it will exclude the respective proposal at the moment of identifying the fact at any phase of the tender procedure.
1.8	Zadavatel si vyhrazuje právo uzavřít Smlouvu o dílo s vybraným uchazečem až po ukončení kontroly správnosti postupu Zadavatele při realizaci výběrového řízení poskytovatelem dotace.	The contracting authority reserves the right to conclude the contract for work with the selected candidate after the correctness of the contracting authority's realization of the tender procedure has been reviewed by the grant provider.
1.9	Všechny dokumenty v nabídce uchazeče, které vyžadují podpis statutárního zástupce uchazeče, musí být podepsány statutárním zástupcem uchazeče či jím zmocněnou osobou. V případě podpisu dokumentu zmocněnou osobou předloží uchazeč ve své nabídce také tuto plnou moc či jiný dokument prokazující oprávnění podepisující osoby k zastupování uchazeče v příslušném rozsahu.	All documents included in the candidate's proposal that require the signature of the candidate's statutory executive need to be signed by the candidate's statutory executive or by an authorized person. If the document is signed by an authorized person, the candidate will also submit, as part of the proposal, the power of attorney or another document substantiating the authorization of the

		signatory to represent the candidate in the relevant scope.
1.10	Zadávací dokumentace je vyhotovena v elektronické podobě a je uveřejněna na profilu zadavatele https://www.e-zakazky.cz/Profil-Zadavatele/999c0a87-4d97-41dc-a1e4-b2e2496a2de7	The tender documentation is executed in electronic form and is published on the contracting authority's profile at https://www.e-zakazky.cz/Profil-Zadavatele/999c0a87-4d97-41dc-a1e4-b2e2496a2de7
2.	Přesné vymezení předmětu zakázky a požadavků zadavatele¹	Exact definition of the subject of the contract and the requirements of the contracting authority²
	Předmětem zakázky je dodávka ohýbacího automatu. Technická specifikace tohoto zařízení tvoří Přílohu č. 4 Zadávací dokumentace.	The subject of the contract is the supply of bending machine. The technical specification of this device forms Annex No. 4 to the Tender Documentation
3.	Předpokládaná hodnota zakázky	Estimated value of the contract
	Celková předpokládaná hodnota zakázky je 140 000 EUR bez DPH.	The total estimated value of the contract amounts to 140 000 EUR without VAT.
	Nabídková cena bude zahrnovat veškeré náklady nezbytné k řádnému, úplnému a kvalitnímu plnění předmětu zakázky včetně instalace, zprovoznění, dopravy na místo plnění a zohlednění všech rizik a vlivů souvisejících s plněním předmětu zakázky.	The proposed price shall include all costs to cover appropriate, comprehensive and high-quality performance of the contract including installation, putting into operation, transport to the place of performance and consideration of all risks and impacts arising from the subject of the contract.
	Nabídková cena musí rovněž zahrnovat pojištění, garance, daně, cla, poplatky, inflační vlivy a jakékoli další výdaje nutné pro realizaci zakázky	The proposed price shall also include insurance, guarantee, taxes, customs duties, fees, inflation effects and any other expenses that are necessary for performing the contract.

¹ Jsou-li v Zadávací dokumentaci nebo jejích přílohách uvedeny jakékoliv specifikace a konkrétní obchodní názvy, jedná se pouze o vymezení požadovaného standardu a zadavatel umožňuje i jiné technicky a kvalitativně srovnatelné řešení.

² If the Tender Documentation or Appendices thereto include any specification and particular business names, this will only relate to the definition of the required standard as the contracting authority also accepts other solutions which are comparable from the technical and qualitative viewpoints.

	Nabídnutá cena bude konečná a nebude ji možné dále měnit.	The proposed price will be final, and it will not be possible to make further modifications to it.
4.	Místo plnění zakázky / Place of contract performance	
	Místo plnění zakázky je v prostorách Zadavatele na adrese / The place of performing the contract: Karel Kaňák, s.r.o. Tovární 1237/35, PŠČ 696 01 Rohatec	
5.	Termín zahájení plnění	Date of commencing performance
	Termín zahájení plnění zakázky je stanoven ihned po uzavření Smlouvy o dílo.	The date of commencing performance is specified immediately after the conclusion of the Contract for Work.
6.	Termín dokončení plnění	Date of completing performance
	Předpokládaný termín dokončení realizace zakázky u výběrového řízení je do 31. 12. 2021.	The contract is anticipated to be completed by the 31. 12. 2021.
	Dokončením realizace zakázky je myšleno předání funkčního předmětu zakázky Zadavateli v provozovně Zadavatele.	Completing the contract performance means the handover of the functional subject of the contract to the contracting authority in the contracting authority's production plant.
7.	Doba platnosti nabídky	Period of effectiveness of the proposal
	Doba platnosti nabídky je období, po které jsou uchazeči svými nabídkami vázáni. Doba platnosti nabídky začíná běžet okamžikem podání nabídky Zadavateli a končí uplynutím 90 dní ode dne uplynutí lhůty pro podání nabídek nebo dnem doručení oznámení Zadavatele o výběru nejvhodnější nabídky podle toho, která skutečnost nastane dříve. Uchazeč ve své nabídce v krycím listě (viz příloha č. 1 Zadávací dokumentace) prohlásí, že bude vázán svojí nabídkou po celou dobu platnosti nabídky.	The period of effectiveness of the proposal is the period during which the candidates are bound by their proposals. The period of effectiveness commences the moment the proposal is submitted to the contracting authority and terminates after 90 days have passed following the deadline for filing proposals or on the day the contracting authority's notice of the selection of the most suitable proposal is delivered based on whichever fact occurs earlier. The candidate is to state in the cover sheet to their proposal (see Appendix No. 1 to the Tender Documentation) that they will be bound by their

		proposal over the entire period of effectiveness of the proposal.
8.	Prokázání kvalifikačních předpokladů	Demonstration of meeting qualification criteria
	Kvalifikovaným pro plnění zakázky je dodavatel, který:	Qualified supplier is supplier who:
	a) Prokáže základní způsobilost:	Demonstrates basic competence:
	<p>V souladu s § 74 ZZVZ účastník prokáže svoji základní způsobilost čestným prohlášením, které bude podepsané osobou oprávněnou jednat za účastníka. (viz Příloha č. 2 Zadávací dokumentace).</p> <p>V souladu s § 86 odst. 5 ZZVZ doklady prokazující základní způsobilost podle § 74 musí prokazovat splnění požadovaného kritéria způsobilosti nejpozději v době 3 měsíců přede dnem zahájení zadávacího řízení.</p>	<p>In accordance with § 74 ZZVZ, the participant proves his / her basic competence by an affidavit, which will be signed by a person authorized to act on behalf of the participant. (see Appendix No. 2 Tender documentation).</p> <p>In accordance with Section 86, Paragraph 5 of the ZZVZ, documents proving basic eligibility pursuant to Section 74 must prove the fulfillment of the required eligibility criterion no later than 3 months before the date of commencement of the procurement procedure.</p>
	b) Prokáže profesní způsobilost:	Demonstrates professional competence:
	<p>V souladu s § 77 odst. 1 ZZVZ účastník prokáže splnění profesní způsobilosti ve vztahu k České republice předložením výpisu z obchodního rejstříku nebo jiné obdobné evidence, pokud jiný právní předpis zápis do takové evidence vyžaduje.</p> <p>V souladu s § 86 odst. 5 ZZVZ doklady prokazující profesní způsobilost podle § 77 odst. 1 musí prokazovat splnění požadovaného kritéria způsobilosti nejpozději v době 3 měsíců přede dnem zahájení zadávacího řízení.</p>	<p>In accordance with § 77 paragraph 1 of the ZZVZ, the participant shall prove the fulfillment of professional competence in relation to the Czech Republic by submitting an extract from the Commercial Register or other similar records, if another legal regulation requires entry in such records.</p> <p>In accordance with § 86 para. 5 ZZVZ, documents proving professional competence pursuant to § 77 para. 1 must prove the fulfillment of the required eligibility criterion no later than 3 months before the date of commencement of the procurement procedure.</p>
	c) Prokáže technickou kvalifikaci:	Demonstrates technical qualification:
	<p>V souladu s § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ účastník prokáže splnění technických kvalifikačních kritérií tím, že předloží seznam významných zakázek poskytnutých účastníkem v posledních třech letech s uvedením jejich</p>	<p>In accordance with § 79 par. 2 let. b) ZZVZ the participant shall prove the fulfillment of technical qualification criteria by submitting a list of significant contracts awarded by the participant in</p>

	<p>rozsahu a doby plnění ve formě čestného prohlášení.</p> <p>Minimální úroveň technické kvalifikace splní účastník, jenž realizoval alespoň 3 zakázky s obdobným plněním jako je předmět tohoto výběrového řízení za poslední tři roky před zahájením zadávacího řízení, přičemž hodnota každé referenční zakázky dosahovala minimálně poloviny předpokládané hodnoty zadávané zakázky.</p> <p>Seznam zakázek ve formě čestného prohlášení bude obsahovat alespoň následující údaje: a) název objednatele, b) předmět zakázky a její rozsah, c) doba realizace, d) údaj o tom, že významná zakázka byla poskytnuta řádně a včas a e) kontaktní údaje zákazníka, kterému bylo plnění dodáno (telefon a email), kde bude možné realizaci zakázky ověřit.</p>	<p>the last three years, indicating their scope and time of performance in the form of a solemn declaration.</p> <p>The minimum level of technical qualification shall be met by a tenderer who has performed at least 3 contracts with a similar performance as the subject of this tender in the last three years before the start of the tender procedure, with the value of each reference contract reaching at least half of the estimated value of the contract.</p> <p>The list of contracts in the form of a solemn declaration will contain at least the following information: a) name of the customer, b) subject of the contract and its scope, c) time of implementation, d) information that the significant contract was provided properly and on time and e) contact details to whom the performance was delivered (telephone and email), where it will be possible to verify the implementation of the order.</p>
	<p>Uchazeč musí doložit splnění výše uvedených kvalifikačních předpokladů v rozsahu, který je uveden v Zadávací dokumentaci. Nedoložení těchto kvalifikačních předpokladů požadovaným způsobem se považuje za nesplnění podmínek výběrového řízení, jehož důsledkem může být vyloučení uchazeče z výběrového řízení.</p>	<p>The candidate must demonstrate the fulfilment of the qualification criteria specified above in the scope defined in the Tender Documentation. A failure to demonstrate the qualification criteria as required is considered a failure to meet the terms of the tender procedure which may result in the disqualification of the candidate from the tender procedure.</p>
	<p>Nepožaduje-li Zadavatel originály nebo úředně ověřené kopie, budou veškeré požadované doklady předloženy v prostých kopiích.</p>	<p>All required documents will be submitted as simple copies unless the contracting authority requires originals or officially certified copies.</p>
	<p>Prokázání kvalifikace prostřednictvím jiných osob (např. poddodavatelů) se řídí příslušnými ustanoveními ZZVZ (§ 83 a násl. ZZVZ) a účastník je povinen v takovém případě předložit nejen doklad o splnění kvalifikace, ale rovněž písemný závazek jiné osoby k poskytnutí plnění určeného k plnění této zakázky nebo k poskytnutí věcí nebo práv, s nimiž bude účastník oprávněn disponovat v rámci plnění této zakázky, a to alespoň v rozsahu, v jakém jiná osoba prokázala kvalifikaci za účastníka. Zadavatel pro vyloučení pochybností výslovně uvádí, že k prokázání kvalifikace</p>	<p>Proof of qualification through other persons (eg subcontractors) is governed by the relevant provisions of the ZZVZ (§ 83 et seq. ZZVZ) and the participant is obliged in such a case to submit not only proof of qualification, but also a written commitment of another person to provide the contract or to provide the things or rights that the participant will be entitled to dispose of in the performance of this contract, at least to the extent that another person has proved his qualifications as a participant. For the avoidance of doubt, the</p>

	bude akceptovat výpis ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů ve smyslu ZZVZ.	contracting authority explicitly states that it will accept an extract from the list of qualified suppliers in the sense of ZZVZ to prove qualification.
9.	Subdodavatelé	Subcontractors
	Uchazeč bude v nabídce specifikovat části zakázky, které má v úmyslu zadat subdodavatelům. Uchazeč vytvoří a vloží seznam subdodavatelů do nabídky jako samostatný list. V případě, že uchazeč bude realizovat zakázku bez využití subdodavatelů, uvede toto rovněž ve své nabídce na samostatném listě.	The candidate shall specify in the proposal what part of the contract they intend to subcontract. The candidate shall create and insert the list of subcontractors as a separate sheet. In the event that the candidate implements the contract without using subcontractors, they are to state this in the proposal in a separate sheet as well.
10.	Obsah nabídky	Content of the proposal
	<ul style="list-style-type: none"> • Krycí list nabídky (viz příloha č. 1 Zadávací dokumentace) • Obsah • Obecné údaje o uchazeči <ul style="list-style-type: none"> ○ Identifikační údaje ○ Kontaktní osoby • Kvalifikační předpoklady • Podrobný popis a specifikace nabízeného plnění • Nabídková cena v EUR rozdělena na cenu s DPH a bez DPH • Harmonogram realizace plnění • Podepsaný návrh Smlouvy o dílo • Seznam subdodavatelů dle bodu 9 Zadávací dokumentace • Ostatní 	<ul style="list-style-type: none"> • Proposal cover sheet (see Appendix No. 1 to the Tender Documentation) • Content • General information on the candidate <ul style="list-style-type: none"> ○ Identification data ○ Contact persons • Qualification criteria • Detailed description and specification of the proposed performance • Proposed price for the performance in EUR divided into price with VAT and without VAT • Performance schedule • Signed draft contract for work • List of sub-contractors pursuant to Point 9 of the Tender Documentation • Other
11.	Způsob zpracování nabídky	Proposal Processing
	Nabídka musí být vyhotovena písemně v anglickém jazyce v jednom originále nebo anglické a české verzi ve dvou originálech - tj. originál v anglickém jazyce a originál v českém jazyce. V případě jakýchkoliv rozporů mezi anglickou a českou verzí nabídky má přednost anglická verze.	The proposal must be prepared in writing in English in one original copy, or in English and Czech version in two original copies, i.e. the original copy in English and the original copy in Czech. In case of discrepancies between the English and Czech versions of the proposal, the English version shall prevail.

	V zapečetěné obálce bude rovněž přiložena kopie nabídky i s podpisy na datovém nosiči ve formátu PDF (USB apod.). Nabídka v elektronické podobě musí být shodná s tištěnou nabídkou.	Attached in a sealed envelope shall be a copy of the proposal with signatures on a data medium in the PDF format (USB etc.). The electronic proposal must be identical to the printed proposal.										
	Uchazeč použije krycí list nabídky, který je přílohou č. 1 Zadávací dokumentace.	The candidate shall use the proposal cover sheet that forms Appendix No. 1 to the Tender Documentation.										
	Vazba jednotlivých listů nabídky, vč. dokladů a dokumentů, musí být provedena tak, aby jednotlivé listy nebylo možné z nabídky vyjmát. Listy nabídky budou číslovány vzestupně.	Individual proposal sheets, including certificates and documents, must be bound so that individual sheets cannot be removed from the proposal. Proposal sheets are to be numbered in ascending order.										
	V předložené nabídce nesmí být škrty, přepisy apod., které by mohly uvést Zadavatele v omyl.	The submitted proposal must not contain any deletions, rewritings etc. that might mislead the contracting authority.										
	Podáním nabídky uchazeč potvrzuje, že je oprávněn Zadavateli sdělit všechny informace v ní obsažené a odpovídá za všechny důsledky nepravdivosti svých nebo obsažených tvrzení. Zadavatel má právo ověřovat a vznést dotazy k upřesnění údajů uváděných v nabídkách.	By submitting the proposal, the candidate confirms that it is authorized to disclose to the contracting authority all of the information contained therein and that it shall be held responsible for the consequences arising from any false statements made by them or contained therein. The contracting authority has the right to verify and to make inquiries in order to clarify the information stated in proposals.										
	Účastník doloží čestné prohlášení uchazeče o akceptaci zadávacích podmínek včetně zadávací lhůty dle bodu 7 této zadávací dokumentace, jehož závazný vzor tvoří Přílohu č. 3 této zadávací dokumentace, podepsané osobou oprávněnou jednat za uchazeče.	The participant shall document the tenderer's affidavit on acceptance of the tender conditions, including the tender deadline according to point 7 of this tender documentation, the binding model of which is Annex No. 3 to this tender documentation, signed by a person authorized to act on behalf of the tenderer.										
12.	Hodnocení uchazečů	Candidate Assessment										
	Nabídky budou hodnoceny podle těchto kritérií:	Proposals shall be assessed pursuant to the following criteria:										
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Číslo oblasti</th> <th>Oblast</th> <th>Váha</th> <th>Kritérium</th> <th>Počet bodů</th> </tr> </thead> </table>	Číslo oblasti	Oblast	Váha	Kritérium	Počet bodů	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Area No.</th> <th>Area</th> <th>Area weight</th> <th>Criteria</th> <th>No. of points</th> </tr> </thead> </table>	Area No.	Area	Area weight	Criteria	No. of points
Číslo oblasti	Oblast	Váha	Kritérium	Počet bodů								
Area No.	Area	Area weight	Criteria	No. of points								

	I.	Cena	50 %	Celková výše ceny v EUR bez DPH.	0 – 50	I.	Price	50 %	Total price in EUR without VAT.	0 – 50	
	II.	Dodací termín	50 %	Termín dodání předmětu zakázky.	0 – 50	II.	Delivery date	50 %	Delivery date of the subject of contract.	0 – 50	
Způsob posuzování nabídek:						Manner of Proposal Assessment:					
	Číslo oblasti	Oblast	Způsob posuzování			Area No.	Area	Manner of assessment			
	I.	Cena	Hodnotí se celková výše ceny v EUR.			I.	Price	Assessment is made with respect to the amount of the total price in EUR.			
	II.	Dodací termín	Hodnotí se termín dodání zařízení v kalendářních dnech od uzavření Smlouvy o dílo.			II.	Delivery date	Assessment is made with respect to the equipment delivery date on the calendar days following the conclusion of the Contract for Work.			
Dosažený počet bodů v jednotlivých kritériích:						The number of points attained with respect to individual criteria:					
Hodnotící komise porovná u každého kritéria nabízené hodnoty jednotlivými uchazeči a přiřadí každému uchazeči body v rozsahu uvedeném v tabulce za plnění definovaného kritéria.						The evaluation committee shall compare the values proposed by individual candidates for each criterion and shall allocate points to each candidate within the range stated in the table with respect to the performance of the defined criterion.					
	I.	U kritéria „Cena“ získá hodnocená nabídka bodovou hodnotu, která vznikne násobkem 100 a poměru hodnoty nejvýhodnější nabídky k hodnocené nabídce. Nejvýhodnější nabídkou je v tomto případě nabídka s nejnižší cenou.				In terms of the “Price” criterion, the allocation of points for the proposal assessed shall be determined using 100 times its multiple and the proportion of the value of the most favorable proposal to that of the proposal assessed. In this case, the most favorable proposal is the one with the lowest price.					
		<i>U kritéria „Cena“ bude použit následující výpočet:</i> <i>100 x (nejnižší cena / cena hodnocené nabídky) x váha 50 %.</i>				<i>With respect to the “Price” criterion, the following calculation shall be made:</i> <i>100 x (lowest price / assessed proposal price) x 50% weight</i>					

II.	<p>U kritéria „Dodací termín“ získá hodnocená nabídka bodovou hodnotu, která vznikne násobkem 100 a poměru hodnoty nejvýhodnější nabídky k hodnocené nabídce. Pro hodnocení dodacího termínu je rozhodný termín dodání v kalendářních dnech od uzavření Smlouvy o dílo. Nejvýhodnější nabídkou je v tomto případě nabídka s nejkratší lhůtou dodání od uzavření Smlouvy o dílo.</p>	<p>In terms of the “Delivery Date” criterion, the assessed proposal will be allocated the number of points equaling 100 times the proportion of the value of the most favorable proposal to the proposal assessed. In terms of the delivery date assessment, the decisive delivery period is the number of calendar days following the conclusion of the Contract for Work. In this case, the most favorable proposal is the one with the shortest delivery period following the conclusion of the Contract for Work.</p>
	<p><i>U kritéria „Dodací termín“ bude použit následující výpočet:</i></p> <p><i>100 x (nejkratší termín dodání zařízení v kalendářních dnech / hodnocený termín dodání zařízení v kalendářních dnech) x váha 50 %.</i></p>	<p><i>With respect to the “Delivery Date” criterion, the following calculation shall be made:</i></p> <p><i>100 x (shortest equipment delivery period in calendar days / assessed equipment delivery period in calendar days) x 50 % weight.</i></p>
	<p>Celkovým součtem bodů za jednotlivé oblasti hodnocení bude vyjádřena celková úspěšnost uchazeče ve výběrovém řízení, max. možný počet dosažených bodů je 100. Součet vah jednotlivých kritérií odpovídá 100 %.</p>	<p>The sum total of the points for individual assessment areas shall represent the overall success rate of the candidate in the tender procedure, with the maximal possible amount of points attained being 100. The sum of the weights pertaining to individual criteria is 100 %.</p>
13.	Lhůta a místo pro předkládání nabídky	Deadline and the Place for Submitting Proposals
	<p>Uchazeči musí své nabídky zpracované dle odstavce č. 10 a 11 této Zadávací dokumentace předložit nejpozději do 16. 11. 2020 v 10:00 CET v zalepené obálce na adresu Zadavatele.</p>	<p>Candidates must submit their proposals prepared pursuant to Section 10 and 11 of this Tender Documentation by 16. 11. 2020, 10:00 CET, at the latest, in a sealed envelope to the contracting authority’s address.</p>
	<p>Datем odevzdání se rozumí, že nabídka byla nejpozději v tento den a uvedenou hodinu na uvedené adrese k dispozici. Na zalepené obálce bude čitelně napsán následující text:</p>	<p>The submission date is defined as the day and the stated hour on which the proposal is to be available at the stated address, at the latest. The following text must be legibly written on the sealed envelope:</p>
	<p>NEOTEVÍRAT – VÝBĚROVÉ ŘÍZENÍ NA DODÁVKU OHÝBACÍHO AUTOMATU</p> <p>K rukám Ing. Lenky Maníkové</p>	<p>DO NOT OPEN – TENDER PROCEDURE FOR THE SUPPLY OF BENDING MACHINE</p> <p>For the attention of Ing. Lenka Maníková</p>

14.	Zodpovídání dotazů	Answering queries
	<p>Veškeré dotazy v souvislosti s výběrovým řízením je možné pokládat v písemné podobě v českém nebo anglickém jazyce formou emailu. Email je nutné zaslat zároveň na tuto emailovou adresu: lenka.manikova@kanakcz.com. V předmětu emailu uchazeč vždy uvede název výběrového řízení, tedy „Výběrové řízení na dodávku ohýbacího automatu“. Žádost musí být doručena nejpozději 4 pracovní dny před uplynutím lhůty pro podání nabídek. Dodatečné informace může Zadavatel poskytnout i bez předchozí žádosti.</p>	<p>Any inquiries in relation to the tender procedure may be made in writing in Czech or English by email. The email shall also be sent to this email address: lenka.manikova@kanakcz.com. The subject of the candidate's email must always state the name of the tender procedure, i.e. "Tender procedure for the supply of bending machine". The request must be delivered no later than 4 working days prior to the expiration of the deadline for submitting proposals. Additional information may be provided by the contracting authority without a prior request being made.</p>
	<p>Zadavatel odešle dodatečné informace k zadávacím podmínkám, případně související dokumenty, nejpozději do 2 pracovních dnů po doručení žádosti podle předchozího odstavce. Dodatečné informace a případně související dokumenty, včetně přesného znění požadavku, zveřejní zadavatel na profilu zadavatele a zároveň je neprodleně písemně oznámí všem dosud známým uchazečům.</p>	<p>The contracting authority shall send the additional information on the tender conditions or related documents no later than 2 working days following the delivery of the request pursuant to the preceding paragraph. Additional information and any potential related documents, including the exact wording of a requirement, shall be published by the contracting authority on the contracting authority's profile and, at the same time, all candidates known up until then shall be notified of them in writing without undue delay.</p>
15.	Datum, čas a místo otevírání nabídek	Date, time and place of tender opening
	<p>Otevírání podaných nabídek v rámci výběrového řízení s názvem „Výběrové řízení na dodávku ohýbacího automatu“ proběhne dne 16. 11. 2020 v 10:00 CET v sídle společnosti Karel Kaňák s.r.o., na adrese Tovární 1237/35, 696 01 Rohatec. Otevírání nabídek se mohou účastnit uchazeči, kteří podali nabídku ve lhůtě pro podání nabídek. Uchazeči mohou být zastoupeni zákonnými či smluvními zástupci. Osoby zmocněné k zastoupení uchazeče předloží doklad prokazující oprávnění k zastoupení uchazeče.</p>	<p>The opening of proposals submitted as part of the tender procedure entitled "Tender procedure for the supply of bending machine" shall take place on 16. 11. 2020, 10:00 CET at the registered seat of Karel Kaňák s.r.o., at Tovární 1237/35, 696 01 Rohatec. The opening of proposals may be attended by the candidates who submitted a proposal within the deadline for the submission of proposals. The candidates may be represented by statutory or contractual representatives. Persons authorized to represent the candidate are to submit a certificate demonstrating their authorization to represent the candidate.</p>

16.	Smlouva	Contract for Work
	<p>Součástí nabídky musí být návrh smlouvy na plnění zakázky podepsaný osobou, oprávněnou jednat za uchazeče. Tento návrh smlouvy bude zahrnovat veškeré požadavky na dodavatele uvedené v této zadávací dokumentaci.</p>	<p>The offer must include a draft contract for the performance of the contract signed by a person authorized to act on behalf of the tenderer. This draft contract will include all the requirements for suppliers set out in this tender documentation.</p>
17.	Obchodní podmínky	Business terms
	<p>Cena za dodávku bude dodavatelem fakturována na základě daňových dokladů vystavených v souladu s příslušnými právními předpisy. Zadavatel požaduje, aby uchazeč ve své nabídce či návrhu smlouvy na plnění zakázky povinně uvedl navrhované platební a obchodní podmínky. Konečné platební a obchodní podmínky budou na základě vzájemné domluvy upraveny ve smlouvě na plnění zakázky.</p>	<p>The price for the delivery will be invoiced by the supplier on the basis of tax documents issued in accordance with the relevant legal regulations. The contracting authority requires the tenderer to state the proposed payment and business conditions in his tender or draft contract for the performance of the contract. The final payment and business conditions will be regulated by mutual agreement in the contract for the performance of the contract.</p>
18.	Sankce a smluvní pokuty	Sanctions and contractual penalties
	<p>V případě nedodržení termínu splnění zakázky ze strany dodavatele je zadavatel oprávněn uplatnit smluvní pokutu. Smluvní pokuta za prodlení v souvislosti s nedodržením termínu dodání předmětu zakázky je stanovena na 0,5 % z celkové ceny zakázky za každý započatý den prodlení proti smluvnímu termínu. Smluvní pokuta za prodlení zadavatele s úhradou faktur nesmí být vyšší než 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení.</p>	<p>In case of non-compliance with the deadline for fulfillment of the contract by the supplier, the contracting authority is entitled to apply a contractual penalty. The contractual penalty for delay in connection with non-compliance with the subject of the contract delivery deadline is set at 0.5 % of the total contract price for each day of delay against the contractual deadline. The contractual penalty for the contracting authority's delay in paying invoices may not exceed 0.05 % of the amount due for each day of delay.</p>
19.	Součinnost uchazeče	Candidate's Cooperation
	<p>Vítěz výběrového řízení bere na vědomí, že Zadavatel plánuje projekt spolufinancovat z veřejných prostředků formou dotace. Vítěz výběrového řízení se stane osobou</p>	<p>The winner of the tender procedure acknowledges that the contracting authority intends to co-finance the project from public funds by means of a</p>

	<p>povinnou spolupracovat při výkonu finanční kontroly dle § 2, písm. e), zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, ve znění pozdějších předpisů, zejména při poskytování informací a dokladů týkajících se realizace díle relevantním kontrolním orgánům.</p>	<p>subsidy. The winner of the tender procedure shall become a person obliged to cooperate upon the performance of the financial review pursuant to Section 2 (e) of Act No. 320/2001 Coll., on financial auditing in the public administration, as amended, namely in providing relevant supervisory authorities with information and documents pertaining to the implementation of the work.</p>																
	<p>V případě zahraničního dodavatele je dodavatel povinen poskytnout součinnost při výkonu finanční kontroly poskytovateli dotace a kontrolním orgánům z EU, nebo jiným oprávněným kontrolním orgánům, neboť zakázka je spolufinancována z veřejných zdrojů</p>	<p>In the case of a foreign supplier, the supplier is obliged to provide co-operation in performing financial control to the grant provider and EU control bodies, or other authorized control bodies, as the contract is co-financed from public funds.</p>																
20.	Náklady účasti	Participation Costs																
	<p>Náklady na účast ve výběrovém řízení budou v plné výši hrazeny předkladatelem nabídky.</p>	<p>The costs of participating in the tender procedure shall be borne in full by the candidate submitting the proposal.</p>																
21.	Další podmínky zadavatele	Other conditions of the contracting authority																
	<p>Zadavatel má právo výběrové řízení zrušit za podmínek specifikovaných v Pravidlech. O zrušení výběrového řízení je zadavatel povinen informovat účastníky výběrového řízení.</p>	<p>The Contracting Authority has the right to cancel the tender under the conditions specified in the Rules. The contracting authority is obliged to inform the participants in the tender about the cancellation of the tender.</p>																
	Přílohy	Appendixes																
	<table border="1"> <tr> <td>Příloha č. 1:</td> <td>Krycí list nabídky</td> </tr> <tr> <td>Příloha č. 2:</td> <td>Čestné prohlášení uchazeče</td> </tr> <tr> <td>Příloha č. 3:</td> <td>Čestné prohlášení uchazeče o akceptaci zadávacích podmínek</td> </tr> <tr> <td>Příloha č. 4:</td> <td>Technická specifikace</td> </tr> </table>	Příloha č. 1:	Krycí list nabídky	Příloha č. 2:	Čestné prohlášení uchazeče	Příloha č. 3:	Čestné prohlášení uchazeče o akceptaci zadávacích podmínek	Příloha č. 4:	Technická specifikace	<table border="1"> <tr> <td>Appendix No. 1:</td> <td>Proposal Cover sheet</td> </tr> <tr> <td>Appendix No. 2:</td> <td>Candidate's solemn declaration</td> </tr> <tr> <td>Appendix No. 3:</td> <td>Affidavit of the tenderer for acceptance of the tender conditions</td> </tr> <tr> <td>Appendix No. 4:</td> <td>Technical specification</td> </tr> </table>	Appendix No. 1:	Proposal Cover sheet	Appendix No. 2:	Candidate's solemn declaration	Appendix No. 3:	Affidavit of the tenderer for acceptance of the tender conditions	Appendix No. 4:	Technical specification
Příloha č. 1:	Krycí list nabídky																	
Příloha č. 2:	Čestné prohlášení uchazeče																	
Příloha č. 3:	Čestné prohlášení uchazeče o akceptaci zadávacích podmínek																	
Příloha č. 4:	Technická specifikace																	
Appendix No. 1:	Proposal Cover sheet																	
Appendix No. 2:	Candidate's solemn declaration																	
Appendix No. 3:	Affidavit of the tenderer for acceptance of the tender conditions																	
Appendix No. 4:	Technical specification																	